



## INFORME FINAL DE PROYECTOS COORDINADOS DE I+D+i

Como paso previo a la realización del informe, se ruega lean detenidamente las **instrucciones de elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos** disponible en la página web del ministerio.

### A1. Datos del proyecto coordinado

Relacione los datos del proyecto. En caso de que haya algún cambio, indíquelo cambiando de color el texto

Coordinador	M.TERESA CABRÉ CASTELLVÍ
Título	ANÁLISIS DE LOS PROCESOS DE ACTUALIZACION DEL LEXICO GENERAL DEL ESPAÑOL: VARIACIÓN Y DINÁMICA DE LOS NEOLOGISMOS (APLE)
Organismo	UNIVERSITAT POMPEU FABRA
Centro	INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LINGUISTICA APLICADA

### A2. Datos de cada subproyecto BARCELONA

Referencia	FFI2009-12188-C05-01
Investigador principal	M.TERESA CABRÉ CASTELLVÍ
Título	PROCESOS DE ACTUALIZACION DEL LEXICO DEL ESPAÑOL A PARTIR DE LA PRENSA EDITADA EN CATALUÑA
Entidad	UNIVERSITAT POMPEU FABRA
Centro	INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LINGUISTICA APLICADA
Fecha de inicio	01/01/2010
Fecha final	31/12/2012
Duración	36 meses
Total concedido	89.540,00 €

Cree tantas tablas como subproyectos

### B. Resumen del proyecto para difusión pública

Resuma los principales avances y logros obtenidos del proyecto con una **extensión máxima de 30 líneas**, teniendo en cuenta su posible difusión pública (páginas webs institucionales)

La actualización del léxico es un fenómeno presente en todas las lenguas naturales. Una lengua "viva" actualiza su léxico de manera natural, condicionada por las necesidades denominativas y expresivas de sus hablantes, ya sea para dar nombre a nuevos conceptos cotidianos o especializados, ya sea para adaptarse de manera más adecuada a las cambiantes situaciones de comunicación. La necesidad de nuevas denominaciones a causa de la evolución del mundo es un tema bien conocido en lexicología. La necesidad de adecuar la comunicación a grupos específicos (jóvenes, por ejemplo), a registros determinados (coloquialidad, informalidad, etc.) o a géneros y canales nuevos (mensajes SMS, blogs, redes sociales, etc.) da lugar inevitablemente a la aparición de nuevo léxico. La neología es la materia que se ocupa del estudio de dicha actualización léxica desde el punto de vista de las unidades que se consideran nuevas: los neologismos.

Todas las lenguas naturales poseen mecanismos de actualización del léxico. Estos mecanismos pueden ser de tres tipos: la creación de nuevas unidades a partir de la invención de una nueva combinación fonológica, la formación de nuevas unidades léxicas a partir de las reglas de formación



de palabras existentes en todo sistema lingüístico y la adopción de unidades procedentes de otras lenguas (el préstamo).

Parece lógico suponer que la adhesión de los hablantes a una lengua puede medirse en función del grado de frecuencia de los mecanismos de formación léxica frente a la de los mecanismos de adopción de unidades ajenas. Impulsar pues la formación de neologismos a partir del propio sistema es una medida de protección de una lengua, sin que ello suponga que recurrir al préstamo sea impropio. Se trata de equilibrar el uso de los distintos mecanismos, de no dejarse arrastrar por aquellos procesos que no suponen ningún esfuerzo (o poco esfuerzo) gramatical al usuario de una lengua.

El tema del proyecto APLE es precisamente el estudio de los mecanismos que se utilizan para actualizar el léxico del castellano, a partir del análisis de los neologismos que aparecen en la prensa de gran difusión. Pero dada la extensión de la zona hispanohablante y la variación que se supone que se produce a lo largo y ancho del territorio en que se habla el español, en este estudio se ponen en contraste los mecanismos entre el español peninsular y las variedades hispanoamericanas.

### C. Informe de progreso y resultados del proyecto

#### C1. Desarrollo de los objetivos planteados

Describe los objetivos y el grado de cumplimiento de los mismos (en porcentaje respecto al objetivo planteado y, en su caso, con indicación de lo que queda por realizar en cada uno de ellos) señalando la participación de los subproyectos en su desarrollo.

Objetivos específicos	<b>Progreso y consecución del objetivo A.1</b>	<b>Subproyectos implicados</b>
<p><b>Bloque A:</b> Teórico-metodológicos</p> <p><b>Objetivo 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Teoría de los neologismos</li> </ul>	<p>Objetivo global: Contribuir al desarrollo de los fundamentos de los neologismos como objeto de estudio lingüístico, sociolingüístico y social, superando así el prejuicio que supone asociar la neología a la prescripción.</p> <p>Objetivo específico: Explorar las bases para fundamentar una teoría de los neologismos</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Establecer unos criterios teóricos que permitan fundamentar el trabajo en neología descriptiva, y estudiar las condiciones y las consecuencias sociales y sociolingüísticas de la actualización léxica.</p> <p>Progreso: Se han podido esbozar las bases de las que parte una teoría de los neologismos y algunos de los criterios fundamentales de la misma, entre los que cabe destacar el concepto de neologicidad.. Se adjuntan las credenciales de las publicaciones en el pdf denominado Anexo 1.</p> <p>Consecución: 100% sobre los objetivos planteados en este proyecto. Continuación en el proyecto APLE2 concedido.</p>	<p>Inicialmente el proyecto fue presentado como proyecto coordinado con las Universidades de Málaga, Salamanca, Alicante-Murcia y Valencia.</p> <p>La concesión de financiación a uno sólo de los subproyectos, el presentado por el nodo coordinador, y, en consecuencia la denegación de todos los demás subproyectos, ha obligado a asumir este objetivo al</p> <p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>
<p>Objetivos específicos</p> <p><b>Bloque A:</b> Teórico-metodológicos</p> <p><b>Objetivo 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clasificación</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo A.2</b></p> <p>Objetivo global: Establecer una clasificación de los neologismos sobre la base de distintos criterios simultáneos que permita dar cuenta del carácter poliédrico de estas unidades.</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>



<p>multidimensional</p>	<p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Proponer un sistema de clasificación multifuncional para la descripción neológica y apta para los estudios contrastivos intra e interlingüísticos,</p> <p>Progreso: Revisión de criterios en las publicaciones realizadas (Se adjuntan las credenciales de las publicaciones en el pdf denominado Anexo 1) y propuesta de clasificación disponible en la web del proyecto y en la plataforma de trabajo.</p> <p>Consecución: 100% sobre los objetivos planteados en este proyecto. Continuación en el proyecto APLE2 concedido.</p>	
<p>Objetivos específicos</p> <p><b>Bloque A:</b> Teórico-metodológicos</p> <p><b>Objetivo 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La neologicidad</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo A.3</b></p> <p>Objetivo global: Estudiar los criterios que determinan la consideración de una unidad como neológica, y cuándo se produce la pérdida de esa consideración. El tema de la neologicidad es cuestión de polémica constante y, hasta el momento parece depender sólo de los objetivos que persigue el trabajo aplicado en cada ocasión.</p> <p>Objetivo específico: Contribuir a la noción de neología, neologicidad y neologismo</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Revisar los criterios de neologicidad.</p> <p>Progreso: Ver publicaciones sobre el tema e informe cualitativo de resultados. Se adjuntan las credenciales de las publicaciones en el pdf denominado Anexo 1.</p> <p>Consecución: 100% sobre los objetivos planteados en este proyecto. Continuación en el proyecto APLE2 concedido.</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>
<p>Objetivos específicos</p> <p><b>Bloque A:</b> Teórico-metodológicos</p> <p><b>Objetivo 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Renovación metodológica</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo A.4</b></p> <p>Objetivo global: Evaluar distintos métodos de trabajo que se han utilizado en neología para contrastarlos entre sí y con la metodología usada hasta ahora por las redes de Neología del español, y establecer una metodología más adecuada, que podría ser una actualización de la ya existente.</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Observar regularidades textuales y gramaticales que permitan detectar</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>



	<p>neologismos en contextos reales y evaluar diversas metodologías de trabajo en neología.</p> <p>Progreso: Revisión exhaustiva de la bibliografía sobre el tema. Seminario de lecturas a lo largo de los tres años del proyecto (véase resúmenes de presentaciones y evaluaciones de lecturas en la página web del proyecto). Resultados en forma de Informe cualitativo final de resultados disponible en la web del proyecto <a href="http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm">http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm</a>.. Estos resultados también se han implementado en el desarrollo de las nuevas herramientas.</p> <p>Consecución: 100% sobre los objetivos planteados en este proyecto. Continuación en el proyecto APLE2 concedido.</p>	
<p>Objetivos específicos <b>Bloque B:</b> Descriptivos y contrastivos <b>Objetivo 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Descripción estrategias de creación</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo B.1</b></p> <p>Objetivo global: Analizar las estrategias para la creación de nuevas unidades léxicas en la variedad del español de Cataluña y observar la aparición de recursos y estrategias nuevas por influencia de otras lenguas.</p> <p>Objetivo específico 1: Analizar los recursos de los neologismos generales y especializados de la prensa de la variedad del español de Cataluña</p> <p>Objetivo específico 2: Estudiar los neologismos hápax y su peso en la creatividad neológica de una lengua</p> <p>Objetivo específico 3: Estudiar los mecanismos de estabilización de la neología</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Analizar en qué medida en el español de España se actualizan las estrategias clásicas para la creación de nuevas unidades del léxico, y observar la aparición de recursos y estrategias nuevas, ya sea por la aplicación de los mecanismos del propio sistema o por influencia de otras lenguas.</p> <p>Progreso: Seis listados anuales de neologismos detectados en español y en catalán (años 2010, 2011 y 2012) e informes finales de valoración cuantitativa del español peninsular, todos disponibles en el apartado de resultados de la web del proyecto <a href="http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm">http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm</a>.</p> <p>Consecución: 100%</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>
<p>Objetivos específicos <b>Bloque B:</b> Descriptivos y contrastivos</p>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo B.2</b></p> <p>Objetivo global: Contrastar los resultados con</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>



<p><b>Objetivo 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contraste Antenas neológicas</li> </ul>	<p>los datos de distintas variedades del español peninsular, procedentes de la red NEOROC, y del español de América, procedentes del Proyecto Antenas.</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Analizar contrastivamente estos mecanismos de actualización en el español peninsular y en el español de América.</p> <p>Progreso: Informes finales cuantitativos sobre español peninsular, sobre español de América e informe de valoración cualitativa. Todos estos informes están disponibles en el apartado de resultados de la web del proyecto <a href="http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm">http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm</a> .</p> <p>Consecución: 100%</p>	
<p>Objetivos específicos <b>Bloque B:</b> Descriptivos y contrastivos <b>Objetivo 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contraste NEOROM</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo B.3</b></p> <p>Objetivo global: Contrastar los resultados del español de Cataluña con los de otras lenguas románicas, datos que ya existen gracias al trabajo de NEOROM.</p> <p>Objetivo específico: Contrastar el grado de similitud y de divergencia de los neologismos del español de Cataluña, y éste con las distintas lenguas románicas, en especial el contraste con la lengua catalana</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): El objetivo global tuvo que quedar reducido al objetivo específico del suproyecto 01 UPF. Contraste español-catalán.</p> <p>Progreso: Celebración de una reunión científica sobre contraste español-catalán, IV Seminario de Neología (UPF, junio 2011). (Véase apartado C2a de Actividades) Listados anuales para el catalán, informe cuantitativo final sobre el catalán, informe final de contraste catalán-español. Todos estos materiales son accesibles en el apartado de resultados de la web del proyecto <a href="http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm">http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm</a>. Además está en curso de publicación un libro sobre la neología del catalán en contraste con la del español peninsular, editado por el Institut d'Estudis Catalans (2013).</p> <p>Consecución: 100%</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>
<p>Objetivos específicos <b>Bloque B:</b> Descriptivos y contrastivos <b>Objetivo 4:</b></p>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo B.4</b></p> <p>Objetivo global: Analizar el proceso que siguen algunas unidades léxicas especializadas desde</p>	<p><b>Paquete de trabajo previsto en la memoria inicial para las</b></p>



<ul style="list-style-type: none"> <li>Descripción neonimia</li> </ul>	<p>su creación en el contexto de la comunicación entre especialistas para denominar un concepto nuevo, la discusión sobre las posibles formas de denominación en concurrencia y su inserción en la prensa de amplia difusión.</p> <p>Objetivo específico: Ahondar en la noción de desteterminologización de los neologismos especializados en su trasvase a la lengua general</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales) y progreso: Este objetivo estaba previsto cubrirlo en los paquetes de trabajo destinados a las Universidades de Málaga, Murcia y Salamanca, por lo que el único subproyecto vivo ha incluido sólo parcialmente este tema en algunas de las publicaciones. Véase credenciales de publicaciones en el Anexo 1 de esta memoria final.</p> <p>Consecución: 50%</p>	<p><b>universidades de Málaga, Murcia y Alicante.</b></p> <p>El Subproyecto 01 UPF lo ha asumido sólo parcialmente, por el bien de la globalidad del proyecto.</p>
<p>Objetivos específicos <b>Bloque C:</b> Aplicados <b>Objetivo 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Mantenimiento y depuración de de la BD</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo C.1</b></p> <p>Objetivo global: Mantener actualizado el corpus de neologismos léxicos del español procedentes de la prensa, iniciado en 1988 y que constituye, como ya se ha indicado, una base de datos accesible por Internet, depurarlo y hacerlo más completo al añadirle unidades procedentes de nuevos periódicos.</p> <p>Objetivo específico 1: Evaluar y mejorar la Plataforma de trabajo con nuevas prestaciones tanto de tipo metodológico como estadístico Objetivo específico 2: Mantener el banco de datos de neologismos BOBNEO</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Poner a disposición pública un corpus de neologismos léxicos del español procedentes de la prensa, actualizado, sobre la base de criterios objetivables y sistemáticos.</p> <p>Progreso: Resultados accesibles en la plataforma de trabajo <a href="http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php">http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php</a></p> <p>Consecución: 100%</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>
<p>Objetivos específicos <b>Bloque C:</b> Aplicados <b>Objetivo 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Diccionario de neologismos</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo C.2</b></p> <p>Objetivo específico inicial: Elaborar con los datos de todas las universidades participantes en el proyecto un diccionario de neologismos del español con definiciones y contextos.</p>	<p><b>Paquete de trabajo previsto en la memoria inicial para todas las universidades participantes: Málaga, Murcia , Salamanca,</b></p>



	<p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Se desestima la posibilidad de asumir este objetivo por parte del subproyecto 01 de la UPF, solo con los datos de la neología en español detectados en la prensa de Catalunya.</p> <p>Consecución: --</p>	<p><b>Alicante, Valencia y UPF.</b></p>
<p>Objetivos específicos  <b>Bloque C:</b>          Aplicados  <b>Objetivo 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Recursos y herramientas</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo A.1</b></p> <p>Objetivo global: Desarrollar la creación de recursos léxicos que permitan mejorar los resultados actuales en extracción de neología. Diseñar y hacer el prototipo de una aplicación tecnológica de detección de neologismos que supere la actual, limitada únicamente a los neologismos formales, y abarque neologismos semánticos y sintácticos.</p> <p>Objetivo específico 1: Implementar estrategias, estadísticas y lingüísticas, que permitan a BUSCANEO (detector de neologismos formales) detectar la neología sintagmática, semántica y gramatical</p> <p>Objetivo específico 2: Iniciar la creación de recursos léxicos para la detección de neologismos que complementen BUSCANEO</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Este objetivo no precisaba reformulación porque era un paquete asignado a este subproyecto.</p> <p>Progreso: Se han desarrollado las siguientes herramientas relacionadas:</p> <p><b>NEOSTAT, algoritmo estadístico de extracción de neologismos</b>, capaz de identificar neologismos formales, sintagmáticos, semánticos y las variantes ortográficas.</p> <p>Para el proyecto la aplicación del algoritmo se ha realizado utilizando como datos una muestra representativa de los archivos de El País. Como corpus de referencia, los artículos publicados por este periódico en el período 1976-1996, y como corpus de análisis los del período 2008-2012. Los resultados de esta experimentación, en formato HTML, se encuentran accesibles en el apartado de resultados de la web del proyecto <a href="http://www.iula.upf.edu/rec/aple/resul_esp.htm">http://www.iula.upf.edu/rec/aple/resul_esp.htm</a>.</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>



	<p><b>NEOTAG</b> POS Tagger for gramatical neologisms. Detector semiautomático de neologismos formales y semánticos. Accesible en <a href="http://marke.upf.edu/neotag/">http://marke.upf.edu/neotag/</a></p> <p><b>ESTEN</b> Herramienta de seguimiento del léxico Accesible en <a href="http://esten.iula.upf.edu/">http://esten.iula.upf.edu/</a></p> <p><b>Versión 2.0 (ampliada y mejorada) de la Estación Terminus</b>, gestor de corpus y del léxico (terminología, neología y léxico general), con extractor incorporado y paquete de análisis estadístico. Accesible en: <a href="http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl">http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl</a></p> <p>Todas las herramientas con web propia son también accesibles desde el apartado de resultados de la web del proyecto <a href="http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm">http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm</a></p> <p>Consecución: 100% sobre los objetivos planteados en este proyecto. Continuación en el proyecto APLE2 concedido.</p>	
<p>Objetivos específicos <b>Bloque C:</b> Aplicados <b>Objetivo 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BD bibliográfica</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo A.1</b></p> <p>Objetivo global: Desarrollar una base crítica de referencias bibliográficas sobre neología que se mantendrá actualizada y se ofrecerá vía Internet.</p> <p>Objetivo específico: Elaborar un banco factográfico de neología</p> <p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Este objetivo no precisaba reformulación porque era un paquete asignado a este subproyecto.</p> <p>Progreso: Se ha construido un banco de datos con información actualizada, y se ha generado una relación de bibliografía de referencia para la neología, de carácter internacional, que se ha puesto a disposición de toda la comunidad a través del apartado de resultados de la web del proyecto <a href="http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm">http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm</a></p> <p>Consecución: 100%</p>	<p><b>Subproyecto 01 UPF</b></p>
<p>Objetivos específicos <b>Bloque C:</b> Aplicados <b>Objetivo 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Protocolo para MC</li> </ul>	<p><b>Progreso y consecución del objetivo A.1</b></p> <p>Objetivo global: Establecer criterios para elaborar un protocolo de usos neológicos, especialmente dirigido a los medios de comunicación, así como una guía para la inclusión de neologismos en diccionarios generales.</p>	<p><b>Paquete de trabajo previsto en la memoria inicial para el subproyecto de las universidades de Murcia y Alicante.</b></p>



	<p>Reformulación por concesión del proyecto a un solo subproyecto (indicado en memorias anuales): Se desestima la posibilidad de asumir este objetivo por parte del subproyecto 01 de la UPF, por no disponer de datos de todo el territorio peninsular.</p> <p>Consecución: -</p>	
--	--	--

### **C2a. Actividades realizadas y resultados alcanzados**

Describe las actividades científico-técnicas realizadas para alcanzar los objetivos planteados en el proyecto. Indique para cada actividad los subproyectos y los miembros del equipo que han participado. **Extensión máxima 4 páginas**

#### Actividades de gestión

- Al no conceder el proyecto coordinado, la gestión se ha limitado a organizar el trabajo de los miembros del subproyecto 01 UPF. Se han celebrado reuniones bimensuales para realizar el seguimiento de los paquetes de trabajo y 4 reuniones generales para hacer balances globales sobre los avances del proyecto en las siguientes fechas: 12 de julio de 2010, 16 de marzo de 2011, 16 de enero de 2011 y 16 de julio de 2012. Resultados: Control de la marcha de los distintos paquetes de trabajo, debates sobre estrategias y metodología, presentaciones parciales de resultados teóricos y presentaciones de las herramientas.
- Se ha realizado una página web del proyecto en español, catalán e inglés: [http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul\\_esp.htm](http://www.iula.upf.edu/rec/agle/resul_esp.htm). Se han ido incorporando los resultados anuales, y en este último período se ha actualizado con los resultados finales: publicaciones, informes, listados y herramientas.
- Cada herramienta y recurso dispone también de su propia página web, vinculado a la web principal del IULA: <http://www.iula.upf.edu>
- Apoyo logístico a la organización de CINEO 2011, 2º Congreso Internacional de Neología de las Lenguas Románicas, que se celebró en Diciembre de 2011 en la Universidade de Sao Paulo (Brasil) como continuación a CINEO 2008 organizado por nuestro grupo. Resultados: potenciación vínculos internacionales en neología, participación de los miembros del proyecto en este congreso internacional con publicación de actas (en prensa).
- Reuniones con responsables de neología de universidades españolas (subproyectos previstos en la petición inicial) y celebración de seminarios monográficos en la UPF: Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca), Gloria Guerrero (Universidad de Málaga).
- Reuniones con responsables de neología de universidades y centros europeos (contraste neología del español con otras lenguas románicas) y celebración de seminarios monográficos en la UPF: M. Teresa Zanola (italiano, Universidad Católica de Milán y presidenta de REALITER), M. Helena Mateus y Margarita Correia (portugués, ILTEC de Lisboa, miembros de Neorom y Realiter), Gabriele Sauberer y Blanca Nájera (TermNet, centro europeo de terminología y neología).
- Reunión científica con asesor externo y seminario sobre la tecnología eye-tracking en la UPF a cargo de Oscar Loureda (Universidad de Heildelberg), para analizar la pertinencia de la tecnología eye-tracking como metodología evaluadora del grado de neologicidad de las unidades léxicas nuevas.

#### Actividades de difusión

- Seminario de lecturas sobre neología  
Seminario de lecturas sobre neología, para establecer criterios de neologicidad. Todo el año 2010. Coordinación: Rosa Estopà para las publicaciones vinculadas al grupo y Judit Freixa para las publicaciones externas. Vaciado de novedades. Resultados: Banco de datos bibliográfico sobre neología, y evaluaciones críticas de las aportaciones en seminarios de lecturas (accesible en la web del proyecto).



- Seminario quincenal del grupo IULATERM:  
15/12/ 2010 *Flexión por paradigma dentro del OSLIN* a cargo de Maarten Janssen
- 26/10/2010 *Neología i Terminologia. Alguns aspectes teòrics i pràctics*, a cargo de Jaume Martí i Carme Bach
- 29/06/2010 *Depends on What the French Say - Spoken Corpus Annotation With and Beyond Syntactic Functions* por Kim Gerdes (Université Paris III, Sorbonne Nouvelle)
- 25/05/2010 *La energía textual como criterio de agrupamiento de definiciones* Alejandro Molina (Laboratoire Informatique d'Avignon, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse)
- 11/05/2010 *Abreviacions en els informes d'alta hospitalària* por Jaume Francí (Hospital de Terrassa)
- 27/04/2010 *Reflexiones acerca de la traducción especializada del español al italiano* Luisa Zucchini (Università degli Studi di Bologna)
- 16/04/2010 *Desarrollo léxico-discursivo del euskera en contextos académicos: iniciativas para su monitorización y dinamización* Igone Zabala, Agurtzane Elordui i Mikel Lersundi (Universidad del País Vasco)
- 16/03/2010 *La definición terminológica en vocabularios normalizados UNE: primera exploración de los datos* Jenny Azarian
- 02/02/2010 *La creación léxica en español peninsular contemporáneo: estudio neológico, tipología de los procesos y reflexiones* Julie Makri (Université Laval)
- 19/01/2011 . *Encodage des collocations pour un accès multilingue dans une base de données terminologiques*. Marie-Claude L'Homme , (Observatoire de linguistique Sens-Texte, OLST (Université de Montréal))
- 09/02-11/02/2011 . *Semántica Léxica* (3 sessions) . Inés Kuguel  
Universidad Nacional de General Sarmiento - Universidad de Buenos Aires
- 02/03/2011 . *Terminologia i Vikipèdia*. Jorge Vivaldi
- 23/03/2011 . *Les competències del terminòleg relacionades amb la Web 2.0*  
Cristina Varga
- 11/05/2011 . *La construcció del coneixement científic: primeres representacions (els nens i nenes defineixen els conceptes bàsics de ciència)*. Rosa Estopà
- 06/07/2011 . *Estudio diacrónico de corpus especializados: propuestas metodológicas y perspectivas*. Aurélie Picton, Université Toulouse II-Le Mirail
- 05/10/2011. *Neologismos en la lengua mapuche hablada en Santiago de Chile*  
Belén Villena
- 10-11-13/10/2011. *Semántica nominal y aplicaciones léxicas*  
Andreína Adelstein, Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)
- 19/10/2011. *Análisis discursivo automático y sus aplicaciones*  
Iria Da Cunha
- 02/11/2011. *Paradigmas normativos* . Luis Fernando Lara, El Colegio de México (México)
- 16/11/2011. *Traduire à voix haute : vers l'intégration efficace de la reconnaissance vocale aux outils de traductique*. Julián Zapata, Université d'Ottawa (Canada)
- 14/12/2011. *Neología semántica: un enfoque desde la lingüística cuantitativa*  
Rogelio Nazar



17/05/ 2012 *Specialised lexicography in Poland since 1945* Marek Łukasik (University of Warsaw )

29/05/2012 *Apropiación discursiva del conocimiento disciplinar en tesis de lingüística: Comparación entre niveles académicos* Paulina Meza (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

30/03/2012 *Contribution of Ontology for Terminology* Christophe Roche, Université de Savoie  
*Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade* Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa - CLUNL

13/02/2012 *Hacia una evaluación lingüística de la traducción automática de textos especializados* Marina Fomicheva, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Mèxic

30/01/2012 *Perspectivas de los estudios terminológicos en Italia: proyectos y productos* M. Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milà, Itàlia

16/01/2012 *Bases per a una teoria dels neologismes lèxics* a càrrec de M. Teresa Cabré

130/10/2012 *Projectes de terminologia del grup CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales (Colòmbia)* Mercedes Suárez, Universidad Autónoma de Manizales, Colòmbia

15/11/2012 *Towards deep content extraction: The case of verbal relations in patent claims* Gabriela Ferraro, TALN, Universitat Pompeu Fabra

29/11/2012 *Projecció internacional de la universitat: les nomenclatures multilingües* Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona)

13/12/2012 *En análisis experimental de las partículas discursivas* Óscar Loureda, Universität Heidelberg

### **Organización del IV Seminari de Neologia. Neologia catalana contrastiva**

09 junio de 2011

Aula 55.309

Campus de la Comunicació - Poblenou, Universitat Pompeu Fabra

Actividad abierta, mediante inscripción gratuita.

#### **PROGRAMA**

- 09:00 **Inauguració** del IV Seminari de Neologia a càrrec de Mercè Lorente, Directora de l'IULA, i Cristina Gelpí, Degana de la Facultat de Traducció i Interpretació
- 09:15 **Conferència** a càrrec de Xosé María Gómez Clemente del Observatorio de Neología da Universidade de Vigo
- 10:20 **Comunicacions**
- *Observacions sobre la innovació lèxica catalana*  
Teresa Cabré i Judit Freixa
  - *Anàlisi quantitativa i qualitativa dels neologismes prefixats en català i tendències contrastives amb el castellà*  
Maria Gené i Elisabet Llopart
  - *Models i productivitat dels neologismes sufixats en català i castellà*  
Laura Cantero, Mercè Lorente i Xesca Salvà
  - *El paper de la composició culta en la formació de neologismes en català i castellà: evolució diacrònica i productivitat dels afixos més freqüents*  
Paola Cañete, Sabela Fernández i Francina Janer
  - *Els compostos patrimonials coincideixen entre llengües? El cas del català i el*



castellà  
Alba Coll, Amor Montané i Albert Morales

12:20 **Comunicacions**

- *La neologia sintagmàtica: estudi contrastiu per al català i el castellà*  
Judit Freixa i Sandra Rojas
- *Tipologia contrastiva de la innovació lèxica pel procés de lexicalització en català i castellà*  
M. Teresa Cabré i Hada Rosabel Salazar
- *La neologia semàntica: anàlisi contrastiva i criteris de tipologització*  
Ona Domènech, Rosa Estopà, Teresa Graells i Helena Sacasas
- *Els manlleus documentats en català i en castellà (2007-2009): anàlisi contrastiva*  
Queralt Alsina, Mariona Barrera, Alejandro Fernández, Marc Font i Bárbara Tadeo

13:45 **Clausura** a càrrec de M. Teresa Cabré, Directora de l'Obneo

**Organización de la Jornada de Neología**

Fecha: **14 octubre de 2011**

Lugar: Campus de la Comunicació-Poblenou, Aula 55.309 (Sala de conferències)

Programa

- 09.30 **Presentació** a càrrec de M. Teresa Cabré, directora de l'Observatori de Neologia i **Lliurament del III Premi Extraordinari de Doctorat de l'IULA** a càrrec d'Àngel Lozano, vicerector de recerca de la UPF.
- 10.00 **Andreína Adelstein**, Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina). *Neología y variedades lingüísticas: investigaciones sobre el español de la Argentina.*
- 11.00 **Pausa**
- 11.30 **Jordi Ginebra**, Universitat Rovira i Virgili. *La neologia gramatical: el cas del règim verbal. Estudi contrastiu català-castellà.*
- 12.30 **Armelle Boussidan**, L2C2, CNRS, Université Lyon 1 (França). *Détecker, analyser et modéliser les néologies formelles et sémantiques en corpus: propositions méthodologiques et analytiques adaptables d'une langue à l'autre.*
- 13.30 **Conclusions**

En caso de incluir figuras, cítelas en el texto e insértelas en la última página

**C2b. Actividades realizadas relacionadas con la coordinación del proyecto (a rellenar por el coordinador)**

Describe las actividades de coordinación realizadas para alcanzar los objetivos planteados en el proyecto. **Extensión máxima 1 página.**

Dado que el proyecto ha pasado de ser un proyecto coordinado a ser un proyecto con un único subproyecto, las actividades de coordinación en neología con las Universidades de Málaga, Salamanca, Alicante-Murcia y Valencia se han realizado al margen del proyecto.



### **C3. Problemas y cambios en el plan de trabajo**

Describa las dificultades y/o problemas que hayan podido surgir durante el desarrollo del proyecto o subproyecto, así como cualquier cambio que se haya producido respecto a los objetivos o el plan de trabajo inicialmente planteados. **Extensión máxima 1 página**

Como se ha indicado en las memorias anuales y como se ha detallado en la revisión de objetivos, proceso y consecución de cada paquete de trabajo, la no concesión del proyecto al resto de subproyectos de las Universidades de Málaga, Salamanca, Alicante-Murcia y Valencia ha obligado a limitar algunos de los objetivos específicos a los planteados para el subproyecto y a reformular algunos objetivos transversales que sí que se han acometido, pero lógicamente con las limitaciones propias de una reducción substancial de la masa crítica de investigadores implicados.

### **C4. Colaboraciones con otros grupos de investigación directamente relacionadas con el proyecto** señalando la participación de los subproyectos en su desarrollo.

Relacione las colaboraciones con otros grupos de investigación y el valor añadido para el proyecto. Describa, si procede, el acceso a equipamientos o infraestructuras de otros grupos o instituciones.

A pesar de los cambios producidos necesariamente por los resultados adversos en la concesión del proyecto coordinado, el nodo de Barcelona ha mantenido un contacto regular y cooperativo, aunque al margen del proyecto, con los grupos de los subproyectos en el seno la Red NEOROC de neología del español peninsular y también con otros grupos extranjeros vinculados a la Red ANTENAS NEOLÓGICAS para el español de América.

Menor ha sido la colaboración con los grupos de neología vinculados a la red NEOROM, de neología de las lenguas románicas Cabe destacar que esta red participa activamente en el Congreso Internacional de Neología CINEO. En este período se ha realizado el congreso en Brasil (Universidade de Sao Paulo, diciembre 2011) y se ha notado el impacto de la crisis económica con una presencia menor de grupos europeos de neología.

### **C5. Colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos**

Relacione las colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos y el valor añadido para el proyecto o subproyecto, la transferencia de conocimientos o resultados del mismo.

En la solicitud del proyecto ya se hizo constar la colaboración de diversas entidades y empresas interesadas, como EPOs, en los resultados de este proyecto.

Los casos de colaboración más activa, que han mantenido acciones de difusión durante todo el período del proyecto son el Instituto Cervantes, que ha publicado en su sitio web del Centro Virtual Cervantes los neologismos del español y del catalán actualizados por años; y la Fundación del Español Urgente, que ha ofrecido su espacio de wikilengua para difundir otros recursos producidos por el subproyecto de la UPF.

En el caso de la empresa Larouse Editorial, aunque la crisis económica no le ha permitido renovar su apoyo a las actividades del Observatorio de Neología de Barcelona, ha dado su visto bueno, a la vista de los resultados de este proyecto, para renovar el convenio de cooperación por el cual los investigadores de este subproyecto realizaran una actualización del diccionario de procesamiento de corpus en español a partir de las actualizaciones de los diccionarios de este grupo editorial, aplicación que será ya resultado del proyecto actual APLE2.

El último EPO, la Real Academia Española recibirá, según se acordó, una selección de los resultados de este proyecto en forma de informe y publicaciones anexadas.

### **C6. Actividades de formación y movilidad de personal**

Indique las actividades de formación y movilidad de personal relacionadas con el desarrollo del proyecto o subproyecto. Además, si procede, las actividades realizadas en colaboración con otros grupos o con actividades de formación en medianas o grandes instalaciones.

Nombre	Tipo (becario, técnico,	Descripción de las actividades de
--------	-------------------------	-----------------------------------



		contratado con cargo al proyecto, posdoctoral, otros)	formación
1	Cabré, M. Teresa	IP	Reunión de investigación Laboratoire Informatique d'Avignon. Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse 27-29 abril 2010
2	Vivaldi, Jorge	Técnico asociado al proyecto	Estancia de investigación México (Mèxic D.F.) Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México 15 al 30 de setiembre de 2010
3	da Cunha, Iria	Investigadora En el marco de movilidad postdoctoral PN Recursos humanos MICINN Ref. 2008-0154	Estancia de investigación Laboratoire Informatique d'Avignon. Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse Abril 2009-marzo 2010
4	Nazar, Rogelio	Investigador	Formación Universidad de Murcia, 30 de noviembre de 2010 Taller en nombre del subproyecto sobre extracción automática
5	Bach, Carme	Investigadora	Participación como docente invitada en en Máster en Ciencia del Lenguaje y Lingüística General, Madrid, UNED, 15 octubre-3 octubre 2011
6	Cabré, M. Teresa	IP	Participación como docente invitada en en Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa (FFLCH- USP), São Paulo (Brasil), Universidade de São Paulo, 08 de setiembre 2011
7	Cabré, Teresa; Nazar, Rogelio	IP e investigador	<i>El trabajo terminológico automatizado: Nuevos principios y herramientas (4 horas)</i> , Impartición de Taller en el marco del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, València, Universidad Politécnica de Valencia, 06 abril 2011
8	da Cunha, Iria	Investigadora En el marco de movilidad postdoctoral	<i>Análisis discursivo y traducción (4 horas)</i> , Conocimiento especializado y traducción, México (Mèxic D.F.), Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE). Universidad Nacional Autónoma de México, gener 2011
9	Janssen, Maarten	Investigador	<i>Representação da Informação Lexical</i> , taller en São Carlos (Brasil), UFSCar, 12 de setiembre 2011
10	da Cunha, Iria	Investigadora En el marco de movilidad postdoctoral PN Recursos humanos MICINN Ref. 2008-0154	Estancia posdoctoral México (Mèxic D.F.) Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México Mayo 2010-mayo de 2011



11	da Cunha, Iria	Investigadora Movilidad postdoctoral por invitación del organismo receptor	Laboratoire Informatique d'Avignon. Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse junio-julio de 2011
12	Cabré, M. Teresa.; Montané, M. Amor; Nazar, Rogelio	IP e investigadores del proyecto	<i>Corpus-based Terminology Processing (Tutorial, 8 horas) (Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2012))</i> Ontology Engineering Group (OEG), Universidad Politécnica de Madrid (UPM), Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW), Madrid, 19-22 juny de 2012
13	Montané, M. Amor	Investigadora contratada	<i>Terminologie et implantation : analyse de quelques facteurs influençant l'usage des termes normalisés en catalan (workshop) (Terminologie (MA en Traduction))</i> Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève, Ginebra (Suïssa), 16 desembre de 2012

Cree tantas filas como necesite

#### **C7. Actividades de internacionalización y otras colaboraciones relacionadas con el proyecto o subproyecto**

Indique si ha colaborado con otros grupos o si ha concurrido, y con qué resultado, a alguna de las convocatorias de ayudas (proyectos, formación, infraestructuras, otros) del Programa Marco de I+D de la UE y/o a otros programas internacionales, en temáticas relacionadas con la de este proyecto. Indique el programa, socios, países y temática y, en su caso, financiación recibida.

#### **D. Difusión de los resultados del proyecto o subproyecto**

Relacione únicamente los resultados derivados de este proyecto coordinado o subproyecto especificando aquellas que son resultado de la colaboración entre los subproyectos

#### **D1. Publicaciones científico-técnicas (con peer-review) derivadas del proyecto y patentes**

Autores, título, referencia de la publicación...

**2012**

- **Cabré, M. Teresa; Nazar, Rogelio** (2012). "Towards a new approach to the study of neology"  
En *Neologica: revue internationale de néologie* 6. Paris: Laboratoire de linguistique informatique (LLI, Université Paris XIII - CNRS); Éditions Garnier, pág. 63-80.
- **Domènech, Ona** (2012) "Eusebi COROMINA i Josep M. MESTRES (cur.), *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*" En *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 52. pág. 271-276
- **Janssen, Maarten** (2012). "NeoTag: a POS Tagger for Grammatical Neologism Detection"  
En *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Istanbul, Turkey: European Language Resources Association



(ELRA). pág. 2118-2124.

- **Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Wanner, Leo** (2012). "Automatic taxonomy extraction for specialized domains using distributional semantics"  
En *Terminology* 18(2). Amsterdam: John Benjamins. pág. 188-225.
- **Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Wanner, Leo** (2012). "Automatic taxonomy extraction for specialized domains using distributional semantics"  
En *Terminology [online]* 18(2). Amsterdam: John Benjamins. pág. 188-225.
- **Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Wanner, Leo** (2012). "Co-occurrence Graphs Applied to Taxonomy Extraction in Scientific and Technical Corpora = Grafos de coocurrencia aplicados a la extracción de taxonomías en corpus científico-técnicos"  
En *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línea]* 49. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. pág. 67-74.

## 2011

- **Domènech, Ona; Estopà, Rosa** (2011). "La neologia per sufixació: anàlisi contrastiva entre varietats diatòpiques de la llengua catalana"  
En *Caplletra* 51. València: Institut de Filologia Valenciana. pág. 9-33.
- **Estopà, Rosa** (2011). "Neologisms at the boundaries of prefixation, composition and syntagmatic composition in catalan: controversial and open questions"  
En *Organon* 25(50). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. pág. 275-291.
- **Freixa, Judit** (2011). "Antenas Neológicas: un proyecto para la neología del español"  
En *Debate Terminológico* 7. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). pág. 66-72.
- **Rubino, Raphaël; da Cunha Iria; Linarès, Georges** (2011). "Extracción automática de léxico bilingüe: experimentos en español y catalán"  
En *Proceedings of the Workshop on Iberian Cross-Language Natural Language Processings Tasks (ICL 2011) held in conjunction with 27th Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing: Huelva, Spain, September 7th 2011*. Huelva: CEUR. pág. 35-42.

## 2010

- **Estopà, Rosa** (2010). "La composició patrimonial en català perd representativitat. Estudi d'un corpus de neologismes de premsa i ràdio"  
En *Estudis romànics* 32. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. pág. 125-147.
- **Estopà, Rosa** (2010). "La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic"  
En *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona, Vic: Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Vic. pág. 15-39.
- **Freixa i Aymerich, Judit** (2010). "Paraules amb rareses"  
En *Terminàlia (edició electrònica)* 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 7-16.
- **Freixa i Aymerich, Judit** (2010). "Paraules amb rareses"  
En *Terminàlia (edició impresa)* 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 7-16.
- **Freixa, Judit** (2010). "La neologicitat en las unidades formadas por prefijación"  
En *Puente* 9. Perú: Universidad Femenina del Sagrado Corazón. pág. 11-32.
- **Freixa, Judit; Luna, Rosa; Suárez, Mercedes** (2010). "La neología semántica en las Antenas Neológicas : descripción de algunos fenómenos relevantes"  
En *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria. pág. 837-852.
- **Janssen, Maarten** (2010). "NeoTrack : un analyseur de néologismes en ligne"  
En *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta



Universitaria. pág. 1175-1188.

- **Janssen, Maarten** (2010). "Inflection and word identify"  
En *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010)*. Ljouwert: Fryske Akademy. pág. 1319-1326.
- **Montané, M. Amor** (2010). "Mecanismes d'actualització del lèxic: com poden influir en la implantació de la terminologia en català?"  
En *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona, Vic: Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Vic. pág. 133-151.
- **Nazar, Rogelio** (2010). "Invitació a l'estudi estadístic del llenguatge"  
En *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies: actes de la VII Jornada SCATERM: "Terminologia i documentació"*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 47-74.
- **Nazar, Rogelio; Vidal, Vanesa** (2010). "Aproximación cuantitativa a la neología"  
En *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria. pág. 867-880.

#### Otras publicaciones directamente relacionadas con el proyecto:

- **Cabré, M. Teresa** (2011). "La neología y los neologismos: reflexiones teóricas y cuestiones aplicadas" En *De la lengua por sólo la extrañeza: estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*. México, D.F.: El Colegio de México. pág. 465-487.
- **Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè (eds.)** (2010). *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria
- **Cabré, M. Teresa** (2010). "La implantación de la terminología: conceptos, estrategias, recursos y estudios realizados sobre el francés de Quebec y el catalán"  
En *Ugarteburu terminologia jardunaldiak. Euskararen garapena esparru akademikoetan*. Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea =Universidad del País Vasco, Euskara Institutua. pág. 2-18.
- **Janssen, Maarten** (2011). "Computer-Aided Inflection for Lexicography Controlled Lexica"  
En *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users: proceedings of eLex 2011, 10-12 November 2011, Bled, Slovenia*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies. pág. 96-105.
- **Cabré, M. Teresa** (2010). "Sobre la difusa y confusa noción de lo especializado"  
En *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales*. Cizur Menor (Navarra): Aranzadi. pág. 33-40.
- **Sierra, Gerardo; Alarcón, Rodrigo; Aguilar, César; Bach, Carme** (2010). "Definitional verbal patterns for semantic relation extraction"  
En *Probing Semantic Relations. Exploration and identification in specialized texts*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. pág. 73-96.
- **Observatori de Neologia** (2010). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- **Observatori de Neologia** (2010). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- **Observatori de Neologia** (2011). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2010)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- **Observatori de Neologia** (2011). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2010)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- **Observatori de Neologia** (2012). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2011)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu



Fabra

- **Observatori de Neologia** (2012). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2011)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra

## D2. Asistencia a congresos, conferencias o workshops relacionados con el proyecto

Nombre del congreso, tipo de comunicación (invitada, oral, póster), autores

### 2012

- Taller. **Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor; Nazar, Rogelio**. *Computer Assisted Terminology Processing*. 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2012). ELRA (European Language Resources Association), Istanbul (Turquia), 21-27 de mayo, 2012
- Taller. **Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor; Nazar, Rogelio**. *Corpus-based Terminology Processing*. Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2012). Ontology Engineering Group (OEG), Universidad Politécnica de Madrid (UPM), Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW), Madrid, 19-22 de junio, 2012
- Comunicación. **Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa**. Presentació del Projecte de recerca NEOXOC sobre neologia contrastiva en llengua catalana. Sessió oberta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. Lloc: Seu de l'Institut d'Estudis Catalans, 18 de mayo de 2012
- Comunicació. **Domènech, O.; Gelpí, C., Cornea, J.; Zanotti, C.** "Glossari per a la traducció jurídica i econòmica". I Congrés Internacional sobre investigació en Didàctica de la Traducció-VIII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i Interpretació, UAB, 21 i 22 de junio de 2012
- Comunicació. **Llopert, Elisabet; Freixa, Judit**. *Neonimia en la premsa: anàlisi de neologismos formados por acronimia*. XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012. Universitat d'Alacant, Alacant (Espanya), 25-27 de octubre, 2012
- Comunicació. **Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa**. *La terminologia informàtica en llengua catalana: ús i implantació*. XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA), Red Iberoamericana de Terminología (RITERM), Alacant, 25-27 de octubre, 2012
- Ponencia. **Montané, M. Amor**. *Presentation of TERMINUS 2.0*. DanTermBank Workshop "Knowledge extraction, ontology construction and ontology validation. Principles, methods and applications" DanTermBank, Copenhague (Dinamarca), 24 de octubre, 2012
- Comunicació. **Nazar, R.** (2012). "Co-occurrence Graphs applied to Word Sense Induction and Disambiguation". Colloque international : La cooccurrence : du fait statistique au fait textuel - Besançon, 8-10 de febrero

### 2011

- Comunicació. **Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor**. *ESTEN, nueva herramienta de medida de la implantación*. CINEO 2011: II Congrés Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques. Universidade de São Paulo, São Paulo (Brasil), 05-08 de setembre, 2011
- Taller. **Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor**. *TERMINUS, poste de travail et de la terminologie : un système intégré de production de glossaires* "International Conference "Training in Terminology"". Association Européenne de Terminologie, Bucharest Academy of Economic Studies, Bucarest (Romania), 3-4 novembre, 2011
- Comunicació **Cabré, Teresa; Nazar, Rogelio**  
*Vers une nouvelle stratégie de détection de néologismes*  
Neology and Specialised Translation 4th Joint Seminar Organised by the CVC and Termisti



CVC and Termisti Institut supérieur de traducteurs et interprètes Haute École de Bruxelles, Brusel-les (Bélgica), 29 abril, 2011

- Comunicació. **Coll, A., Montané, M. Amor, Morales, A.** *Els compostos patrimonials coincideixen entre llengües? El cas del català i el castellà*  
IV Seminari de Neologia. Neologia catalana contrastiva. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia, Barcelona, 09 juny, 2011 Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor

## 2010

- Conferencia: **Cabré, M. Teresa** *La implantación de la terminología: conceptos, estrategias, recursos y estudios realizados sobre el francés de Quebec y el catalán*  
Ugarteburu terminologia jardunaldiak "Euskararen garapena esparru akademikoetan".  
Especialitate hizkerak eta terminologia IV Euskal Herriko Unibertsitatea (Universidad del País Vasco), Euskara Institutua, Bilbao, 25-26 gener, 2010
- Comunicació. **Cabré Castellví, M. Teresa; Montané March, M. Amor; Nazar, Rogelio; Reus Rodríguez, Gabriel.** *Estació Terminus: a Web Application for Terminology and Corpus Management*. TKE (Terminology and Knowledge Engineering) Conference 2010. Fiontar, Dublin City University, Dublín (Irlanda), 12-13 agost, 2010
- Comunicació. **Montané March, M. Amor.** *Mecanismes d'actualització del lèxic: com poden influir en la implantació de la terminologia en català?*  
"VIII Jornada de la SCATERM ""Terminologia, neologia i traducció"". Universitat de Vic, SCATERM, Vic, 13 maig, 2010
- Comunicació. **Montané March, M. Amor; Cabré Castellví, M. Teresa.** *Factores de implantación en la terminología normalizada en lengua catalana: una aproximación metodológica*. "XXVIII Congreso Internacional de AESLA ""Analizar datos > Describir variación"". Universidade de Vigo, AESLA, Vigo, 15-17 abril, 2010
- Comunicació. **Cabré Castellví, M. Teresa; Coll Pérez, Alba; Montané March, M. Amor.** *La composició patrimonial en les llengües romàniques: un recurs en recessió?*. 26è Congrés Internacional de Filologia i Lingüística Romàniques. Universitat de València, València, 06-11 setembre, 2010

### D3. Tesis doctorales finalizadas relacionadas con el proyecto

Nombre del doctor, director de tesis, título, calificación, organismo...

#### TESIS DOCTORALES

- **Montané March, M. Amor.** Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, desembre 2012 . Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
- **Seghezzi, N.** (2011) [Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística](#). Direcció: Judit Freixa Aymerich. Tesis doctoral. IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- **Salazar Burgos, H. R.** (2011) [Descripción y representación de los adjetivos deverbales del participio en el discurso especializado](#). Direcció: Rosa Estopà Bagot. Tesis doctoral. IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- **Fernández Silva, S.** (2011) [Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado](#). Direcció: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Freixa Aymerich. Tesis doctoral. IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- **Nazar, R.** (2010). [A Quantitative Approach to Concept Analysis](#). Direcció: Leo Wanner, Jorge Vivaldi Palatresi. Tesis doctoral. IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- **Kostina, I.** (2010) [Variación conceptual de los términos en el discurso especializado](#). Direcció: M. Teresa Cabré Castellví. Tesis doctoral. IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- **Alarcón Martínez, Rodrigo.** Descripción y evaluación de un sistema basado en reglas para la extracción automática de contextos definitorios. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, octubre



2009 . Dirección: Carme Bach Martorell, Gerardo Sierra Martínez

#### TRABAJOS FINALES DE MÁSTER Y PROYECTOS DE TESIS

- **Llopart Saumell, Elisabet.** La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologia denominativa i neologia estilística. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, juliol 2012 Projecte de tesi. Direcció: Judit Freixa Aymerich
- **Cañete González, Paola Isabel.** Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, maig 2012 Projecte de tesi. Direcció: Judit Freixa Aymerich
- **Llopart Saumell, Elisabet.** Neologismes formats per acronímia: disseny metodològic d'anàlisi formal, semàntica i funcional. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre 2011 Treball de màster. Direcció: Judit Freixa Aymerich
- **Barrientos, J. (2010).** *Terminología de las aves de la Reserva Nacional del Titicaca*: elaboración de un glosario monolingüe en español con equivalencias en aimara. Direcció: M. Teresa Cabré Castellví. Máster Oficial en Lingüística Aplicada y Aplicaciones Tecnológicas. Universitat Pompeu Fabra
- **Janer, F. (2010).** Interferència i creació pròpia en la neologia lèxica en català: anàlisi dels neologismes formats amb agro- i euro-. Direcció: Judit Freixa Aymerich. Máster Oficial en Lingüística Aplicada y Aplicaciones Tecnológicas. Universitat Pompeu Fabra
- **Méndez, O. (2009).** La terminología de geografía en zapoteco: una nueva perspectiva para las escuelas bilingües de Oaxaca, México. La terminología zapoteca del siglo XXI. Direcció: M. Teresa Cabré Castellví. Programa de doctorado: Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe. Universitat Pompeu Fabra. Proyecto de tesis

#### D4. Otras publicaciones derivadas de colaboraciones mantenidas durante la ejecución del proyecto y que pudieran ser relevantes para el mismo, así como artículos de divulgación libros, conferencias

Autores, título, referencia de la publicación...

2012

- **Atserias, Jordi; Fuentes, Maria; Nazar, Rogelio; Renau, Irene (2012).** "Spell-Checking in Spanish: The Case of Diacritic Accents"  
En *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Istanbul, Turkey: European Language Resources Association (ELRA). pág. 737-742.
- **Bach, Carme; Martí, Jaume (2012).** "De terme a mot comú: el paper dels diccionaris"  
En *Terminàlia (edició electrònica)* 5. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 26-32.
- **Cabré, M. Teresa (2012).** "Panorama de la terminologia catalana: aportacions a la terminologia general"  
En *Actes de la première journée technologique Realiter « Des outils pour le travail terminologique en réseau » (2 juin 2011)*. Quebec: Realiter
- **da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Cabré, M. Teresa; Sierra, Gerardo (2012).** "A Symbolic Approach for Automatic Detection of Nuclearity and Rhetorical Relations among Intra-sentence Discourse Segments in Spanish"  
En *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing: 13th International Conference, CICLing 2012 New Delhi, India, March 11-17, 2012, Proceedings, Part I*. Berlin: Springer. pág. 462-474.
- **Domènech, Ona (2012)** "Review of 'La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español' by Cristina Garcia de Toro" En *LSP Journal. Language for Special Purposes, Professional Communication, Knowledge Management, Cognition*, Vol. 3, No 1.



- **Domènech, Ona** (2012) "II Congrès Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques (Cineo 2011)" En *Terminalia*, 5. pág. 75-76
- **Ferreira, José Pedro; Janssen, Maarten; Oliveira, Gladis Barcellos de; Correia, Margarita; Müller de Oliveira, Gilvan** (2012). "The Common Orthographic Vocabulary of the Portuguese Language: a set of open lexical resources for a pluricentric language" En *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Istanbul, Turkey: European Language Resources Association (ELRA). pág. 1071-1075.
- **Janssen, Maarten; Borik, Olga** (2012). "A database of Russian verbal" En *Oslo Studies in Language* 4(1). Oslo: University of Oslo. pág. 117-140.
- **Nazar, Rogelio; Renau, Irene** (2012). "Google Books N-gram Corpus used as a Grammar Checker" En *EACL 2012: Second Workshop on Computational Linguistics and Writing (CL&W 2012): Linguistic and Cognitive Aspects of Document Creation and Document Engineering. Proceedings of the Workshop: April 23, 2012, Avignon, France*. pág. 27-
- **Nazar, Rogelio; Renau, Irene** (2012). "A co-occurrence taxonomy from a general language corpus" En *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress ; 2012 Aug 7-11; University of Oslo*. Oslo, Norway: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. pág. 367-375.
- **Renau, Irene; Nazar, Rogelio** (2012). "Hypernymy relations from definiens-definiendum co-occurrence in multiple dictionary definitions" En *Procesamiento del Lenguaje Natural* 49. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. pág. 83-90.
- **Renau, Irene; Nazar, Rogelio** (2012). "Hypernymy relations from definiens-definiendum co-occurrence in multiple dictionary definitions" En *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línea]* 49. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. pág. 83-90.

## 2011

- **Azarian, Jenny; Tebé, Carles** (2011). "La metodología de elaboración de definiciones terminológicas en vocabularios normalizados: análisis en normas UNE" En *Debate Terminológico* 7. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). pág. 2-23.
- **Castro Rolón, Brenda Gabriela; Sierra Gerardo; Torres-Moreno, Juan-Manuel; da Cunha, Iria** (2011). "Estructuras discursivas y cálculo de similitud semántica como recursos para la detección de similitud textual" En *Proceedings of the III RST Meeting (8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology)*. Cuiabá, Brasil: Brazilian Computer Society
- **da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo** (2011). "Metodología y desarrollo del primer corpus en español anotado con relaciones retóricas" En *Actas del XXVII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural: Huelva, 5-7 Septiembre de 2011*. Huelva: Universidad de Huelva. pág. 371-379.
- **da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo** (2011). "Aplicaciones lingüísticas del análisis discursivo automático" En *Comunicación Social en el Siglo XXI* 2. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. pág. 919-923.
- **da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo** (2011). "On the Development of the RST Spanish Treebank" En *LAW V: Fifth Linguistic Annotation Workshop: Proceedings of the Workshop: ACL HLT 2011: 23-24 June 2011, Portland, Oregon, USA*. Madison: Association for Computational Linguistics. pág. 1-10.
- **da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo; Luis-Adrián Cabrera-Diego; Brenda-Gabriela Castro-Rolón; Juan-Miguel Rolland-Bartilotti** (2011). "The RST



Spanish Treebank On-line Interface"

En *Proceedings: International Conference Recent Advances in Natural Language Processing: Hissar, Bulgaria 12-14 September 2011*. Shoumen, Bulgaria: INCOMA. pág. 698-703.

- **Fernández Silva, Sabela** (2011). *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- **Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa** (2011). "A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation"  
En *Terminology* 17(1). Amsterdam: John Benjamins. pág. 49-73.
- **Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa** (2011). "A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation"  
En *Terminology [online]* 17(1). Amsterdam: John Benjamins. pág. 49-73.
- **Fernández-Silva, Sabela; Kerremans, Koen** (2011). "Terminological variation in source texts and translations: a pilot study"  
En *Meta: journal des traducteurs* 56(2). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. pág. 318-335.
- **Maziero, Erick Galani; Pardo, Thiago Alexandre Salgueiro; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; SanJuan, Eric** (2011). "DiZer 2.0: an Adaptable On-line Discourse Parse"  
En *Proceedings of the III RST Meeting (8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology)*. Cuiabá, Brasil: Brazilian Computer Society
- **Molina, Alejandro; Torres-Moreno, Juan-Manuel; SanJuan, Eric; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo; Velázquez-Morales, Patricia** (2011). "Discourse Segmentation for Sentence Compression"  
En *Advances in Artificial Intelligence: 10th Mexican International Conference on Artificial Intelligence, MICAI 2011, Puebla, Mexico, November/December 2011: Proceedings, Part I*. Berlin: Springer. pág. 316-327.
- **Montané, M. Amor** (2011). "Ressenya del Recull de termes de Softcatalà [recurs en línia]. Versió 4.2. Barcelona: Softcatalà, 2010"  
En *Terminàlia (edició electrònica)* 4. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 58.
- **Montané, M. Amor** (2011). "Ressenya del Recull de termes de Softcatalà [recurs en línia]. Versió 4.2. Barcelona: Softcatalà, 2010"  
En *Terminàlia (edició impresa)* 4. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 58.
- **Nazar, Rogelio** (2011). "Estudio diacrónico de la terminología especializada utilizando métodos cuantitativos: ejemplos de aplicación a un corpus de artículos de lingüística aplicada"  
En *Revista Signos* 44 (75). Valparaíso: Universidad Católica de Valparaíso. pág. 48-67.
- **Renau, Irene; Nazar, Rogelio** (2011). "Análisis cuantitativo del uso real de los verbos pronominales estrictos del castellano utilizando un corpus diacrónico (Google Books)"  
En *Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus: las tecnologías de la información y las comunicaciones: presente y futuro en el análisis de corpus*. València: Universitat Politècnica de València. pág. 303-314.
- **Renau, Irene; Nazar, Rogelio** (2011). "Propuesta metodológica para la creación automática de patrones léxicos usando el Corpus Pattern Analysis"  
En *Actas del XXVII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural: Huelva, 5-7 Septiembre de 2011*. Huelva: Universidad de Huelva
- **Ronquillo, Fátima-Itzel; Pérez de Celis, Concepción; Sierra, Gerardo; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel** (2011). "Automatic classification of biomedical texts: experiments with a hearing loss corpus"  
En *2011 4th International Conference on Biomedical Engineering and Informatics BMEI 2011: proceedings: 15-17 October 2011 Shanghai, China 3*. Shanghai, China: IEEE. pág. 1674-1679.
- **Seghezzi, Natalia Andrea** (2011). *Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra



2010

- **Azarian, Jenny** (2010). "Las unidades terminológicas en contexto de normalización: un análisis contrastivo"  
En *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións. pág. 638-649.
- **Cabré, M. Teresa** (2010). "La terminología en la normalización lingüística"  
En *Hizkuntza gutxiuak administrazioan. Lengua minoritarias en la administración*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltarra-Parlamento Vasco. pág. 81-99.
- **Cabré, M. Teresa** (2010). "Terminology and translation"  
En *Handbook of translation studies, vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins. pág. 356-365.
- **Cabré, M. Teresa** (2010). "Norma y normas en terminología: concepto, tipología y justificación"  
En *As ciências do léxico. Lexicologia, lexicografia, terminologia, vol. IV 4*. Campo Grande; Porto Alegre: UFMS; UFGR. pág. 365-396.
- **Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè** (2010). "Introducció"  
En *Actes del I Congrès Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria. pág. 17-20.
- **Célestin, Tina; Cabré, M. Teresa (resp.); Tebé, Carles (coord.)** (2010). *Lexique trilingue de l'assurance = Trilingual Insurance Lexicon = Léxico trilingüe de seguros*. Québec: Office québécois de la langue française
- **Coll, Alba** (2010). "L'adaptació dels manlleus de l'hebreu al català: el cas de la quipà"  
En *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia* (17). Barcelona: Societat Catalana de Terminologia
- **da Cunha Fanego, Iria; Molina, Alejandro** (2010). "Optimización de resumen automático mediante compresión de frases"  
En *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións. pág. 808-819.
- **da Cunha, Iria** (2010). "Primera aproximación para la elaboración de un nuevo diccionario electrónico de términos inmobiliarios en español"  
En *Modos y formas de la comunicación humana = Ways and Modes of Human Communication*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. pág. 1075-1082.
- **da Cunha, Iria** (2010). "Los diccionarios de términos inmobiliarios en español: carencias y deficiencias"  
En *Metalexigrafía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. pág. 277-297.
- **da Cunha, Iria; Iruskietta, Mikel** (2010). "Comparing rhetorical structures of different languages: The influence of translation strategies"  
En *Discourse Studies* 12(5). London: Sage. pág. 563-598.
- **da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene** (2010). "DiSeg: Un segmentador discursivo automático para el español"  
En *Procesamiento del Lenguaje Natural* 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. pág. 145-152.
- **da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene** (2010). "Discourse Segmentation for Spanish based on Shallow Parsing"  
En *Advances in Artificial Intelligence: 10th Mexican International Conference on Artificial Intelligence, MICAI 2011, Puebla, Mexico, November/December 2011: Proceedings, Part I* 6437. Berlin: Springer. pág. 13-23.
- **da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina;**



- Castellón, Irene** (2010). "DiSeg: Un segmentador discursivo automático para el español" En *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línea]* 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. pág. 145-152.
- **da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel** (2010). "Automatic Discourse Segmentation: Review and Perspectives" En *Proceedings of the International Workshop on African Human Languages Technologies*. Djibouti (África): Institut des Sciences et des Nouvelles Technologies
  - **Fernández Silva, Sabela; Freixa Aymerich, Judit; Cabré Castellví, M. Teresa** (2010). "La variación denominativa en terminología desde una perspectiva cognitivo-discursiva" En *Simposio de RITerm : Actas 2008 = Simpósio de RITerm : Atas 2008*. Lima: Unión Latina
  - **Freixa, Judit** (2010). "Hacia la adopción de buenas prácticas en investigación terminológica" En *Simposio de RITerm : Actas 2008 = Simpósio de RITerm : Atas 2008*. Lima: Unión Latina
  - **Iruskietta, Mikel; da Cunha Fanego, Iria** (2010). "Marcadores y relaciones discursivas en el ámbito médico: un estudio en español y euskera" En *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións. pág. 146-159.
  - **Iruskietta, Mikel; da Cunha, Iria** (2010). "El potencial de las relaciones retóricas para la discriminación de textos especializados de diferentes dominios en euskera-español" En *Calidoscópio* 8(3). São Leopoldo (Brasil): Universidade do Vale do Rio dos Sinos. pág. 181-202.
  - **Kostina, Irina** (2010). *Variación conceptual de los términos en el discurso especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
  - **Martí i Llobet, Jaume** (2010). "Ressenya de La terminologia : un mirall del món. [Franquesa, Ester. La terminologia : un mirall del món. Barcelona: Editorial UOC, 2008. 244 p. ISBN 978-84-9788-716-8]" En *Terminàlia (edició electrònica)* 2. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 50-51.
  - **Martí i Llobet, Jaume** (2010). "Ressenya de La terminologia : un mirall del món. [Franquesa, Ester. La terminologia : un mirall del món. Barcelona: Editorial UOC, 2008. 244 p. ISBN 978-84-9788-716-8]" En *Terminàlia (edició impresa)* 2. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 50-51.
  - **Martí, Jaume** (2010). "Presentació" En *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies: actes de la VII Jornada SCATERM: "Terminologia i documentació"*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 15-16.
  - **Martí, Jaume** (2010). "Presentació" En *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona, Vic: Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Vic. pág. 11.
  - **Martí, Jaume; Salse, Marina (coord.)** (2010). *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies: actes de la VII Jornada SCATERM: "Terminologia i documentació"*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia
  - **Moita, Mara; Janssen, Maarten; Correia, Margarita** (2010). "Affix Selection and Deadjectival Nouns: a data-driven approach" En *English language, literature and culture: new directions in research*. Bielsko-Biala: Wydawnictwo Akademii Techniczno-Humanistycznej
  - **Molina, Alejandro; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Velázquez, Patricia** (2010). "La compresión de frases: un recurso para la optimización de resumen automático de documentos" En *Linguamática* 2(3). Minho, Vigo: Universidade do Minho, Universidade de Vigo. pág. 13-27.
  - **Montané March, M. Amor** (2010). "TERMINUS, gestión de corpus y terminología en línea" En *Debate Terminológico* 6. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). pág. 113-115.
  - **Montané March, M. Amor** (2010). "Talaia. Observatori de terminologia de la societat del



coneixement de la UOC"

En *Terminàlia (edició electrònica)* 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 68.

- **Montané March, M. Amor** (2010). "Talaia. Observatori de terminologia de la societat del coneixement de la UOC"  
En *Terminàlia (edició impresa)* 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. pág. 68.
- **Nazar , Rogelio** (2010). *A Quantitative Approach to Concept Analysis*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
- **Nazar, Rogelio** (2010). "Evolución de la terminología lingüística en las Actas de Congresos de AESLA entre 1983 y 2006"  
En *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións. pág. 721-733.
- **Nazar, Rogelio; Azarian, Jenny** (2010). "The Living Lexicon: methodology to set up synchronic dictionaries"  
En *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010)*. Ljouwert: Fryske Akademy. pág. 527-538.
- **Nazar, Rogelio; Janssen, Maarten** (2010). "Combining Resources: Taxonomy Extraction from Multiple Dictionaries"  
En *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Paris, France: European Language Resources Association (ELRA). pág. 1055-1061.
- **Torres-Moreno, Juan-Manuel; Ramírez, Javier; da Cunha, Iria** (2010). "Un résumeur générique de texte à base de graphes, indépendant de la langue"  
En *Proceedings of the International Workshop on African Human Languages Technologies*. Djibouti (África): Institut des Sciences et des Nouvelles Technologies
- **Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Velázquez, Patricia; SanJuan, Eric** (2010). "Multilingual Summarization Evaluation without Human Models"  
En *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics (Coling 2010)*. Beijing, China: Coling 2010 Organizing Committee. pág. 1059-1067.
- **Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Velázquez-Morales, Patricia; SanJuan, Eric** (2010). "Summary Evaluation With and Without References"  
En *Polibits* 42. México D.F.: Center for Technological Design and Development in Computer Science, National Polytechnic Institute. pág. 13-19.
- **Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; Velázquez-Morales, Patricia; SanJuan, Eric** (2010). "Évaluation automatique de résumés avec et sans référence"  
En *Actes de la 17e Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN)*. Paris: Association pour le traitement automatique des langues



## E. Personal activo en el subproyecto

Relacione la situación de todo el personal de las entidades participantes que haya prestado servicio en el proyecto en la anualidad que se justifica, o <b>que no haya sido declarado anteriormente</b> , y cuyos costes (salariales, dietas, desplazamientos, etc.) se imputen al mismo							
					Si no incluido en solicitud original:		
	Nombre	NIF/NIE	Catg. <sup>a</sup> profesional	Incluido en solicitud original (S/N)	Función en el proyecto	Fecha de alta	Observaciones
1	<b>M.Teresa Cabré Castellví</b>	39285591F	<b>CU (IP)</b>	S			
2	Iria Da Cunha Fanego	47352960P	Investigadora Juan de la Cierva	S			
3	Maarten Janssen	NC1873820	Investigador Ramón y Cajal	S			
4	Rogelio Antonio Nazar	X5613170C	Técnico de Investigación	S			Contratado a cargo del proyecto
5	Maria Amor Montané March	78086686C	Técnico de Investigación	S			Contratada a cargo del proyecto
6	Jenny Azarian	X3001051B	Becaria predoctoral	S			

Cree tantas filas como necesite

-En este capítulo solo debe incluir al personal vinculado de las entidades participantes en el proyecto. Los gastos de personal externo (colaboradores científicos, autónomos...) que haya realizado tareas para el proyecto deben ser incluidos en el capítulo de "Varios".

-Las "Altas" y "Bajas" deben tramitarse de acuerdo con las instrucciones para el desarrollo de los proyectos de I+D+i expuestas en la página web del ministerio.



## F. Gastos realizados durante la anualidad

Debe cumplimentarse este apartado independientemente de la justificación económica enviada por la entidad

**Se recomienda consultar las instrucciones para la elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos**

<b>F1. Gastos de personal</b> (indique número de personas, situación laboral y función desempeñada)				
	<b>Nombre</b>	<b>Situación laboral</b>	<b>Función desempeñada</b>	<b>Importe</b>
1	Maria Amor Montané	Contratada a cargo del proyecto. Enero 2012	Apoyo a la investigación	1.095,75
2	Rogelio Antonio Nazar	Contratado a Cargo del Proyecto. De Marzo a 15/07/2012	Apoyo a la investigación	13.617,25
<b>Total gastos de personal</b>				<b>14.713,00€</b>

Cree tantas filas como necesite

<b>F2. Material inventariable</b> (describa el material adquirido)				
	<b>Identificación del equipo</b>	<b>Descripción del equipo</b>	<b>Importe</b>	<b>Previsto en la sol. original (S/N)</b>
1	Hardware	1 MacBook Air 11" Dual-Core i5 1.6GHz/4GB/128GB flash/HD Graphics.	911,80	S
2	Hardware	1 CPU HP Compaq 8200 Country kit - Proc. Intel Core i5-2400, Ram 4GB (2x2GB).	534,00	S
<b>Total gastos material inventariable</b>			<b>1.445,80</b>	

Cree tantas filas como necesite

<b>F3. Material fungible</b> (describa el tipo de material por concepto o partida, p. ej., reactivos, material de laboratorio, consumibles informáticos, etc.)			
	<b>Concepto</b>	<b>Importe</b>	<b>Previsto en la sol. original (S/N)</b>
1	Servicio de copistería	47,45	S
2			
<b>Total gastos material fungible</b>		<b>47,45€</b>	

Cree tantas filas como necesite

<b>F4. Viajes y dietas</b> (describa la actividad del gasto realizado y las personas que han realizado la actividad). Debe incluir aquí los gastos derivados de la asistencia a congresos, conferencias, colaboraciones, reuniones de preparación de propuestas relacionados con este proyecto, etc.)				
	<b>Concepto</b>	<b>Importe</b>	<b>Nombre del participante</b>	<b>Previsto en la sol. original (S/N)</b>
1	Asistencia 13th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (11-17/03/12, Nova Delhi) Locomoción	675,92	Iria da Cunha	S
2	- Asistencia LREC 2012 (21-27/05/12, Istanbul) 599,68 por Alojamiento+locomoción y manutención - Asistencia TKE 2012 (19-22/06/12, Madrid) 271,59 por alojamiento+locomoción y manutención - Asistencia 15th EURALEX	1.099,14	Rogelio Nazar	S



	International Congress (6-11/08/12, Oslo) Locomociones por 227,87			
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asistencia al LREC 2012 (21-27/05/12, Istanbul) Alojamiento por 140</li> <li>- Asistencia TKE 2012 (19-22/06/12, Madrid) Alojamiento y Locomoción por 305,39</li> <li>- Dinar Reunió de treball prof. Jean Quirion - Universitat d'Ottawa (27/06/12, Barcelona) por 25,70</li> </ul>	471,09	Amor Montané	S
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asistencia LREC 2012 (21-25/05/12, Istanbul)</li> </ul>	267,63	Maarten Janssen	S
5	Taxi BCN per Reunió preparació projecto (03/02/12, Barcelona)	28,80	Judit Freixa	S
6	Reunió comida de trabajo con los representantes TERMNET ( 31/01/12, Barcelona)	178,70	Teresa Cabré + Gabriele Sauberer (directora TERMNET) + Blanca Nájera (TERMNET) + M. Teresa Zanola + Natalia Seghezzi	N
7	Reunión Cena de Trabajo con Margarita Correia del ILTEC (11/05/12, Barcelona)	55,10	Teresa Cabré + Margarita Correia	N
8	Reunión Comida de trabajo de con Gloria Guerrero (08/07/12, Barcelona)	92,40	Teresa Cabré+ Gloria Guerrero	N
9	Reunión comida de trabajo con la Dra. M.Helena Mateus (directora ILTEC - Lisboa) 18/7/12	45,50	Teresa Cabré + Maarten Janssen y Dra.M.Helena Mateus	N
11	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estada recerca UFR de Linguistique (23-28/01/12, Paris) por 404,50 Locomoción y manutención</li> <li>- Reunión de trabajo de Teresa Cabré en la Universitat Politècnica de Catalunya (07/02/12, Barcelona) per 11,90 – Locomoción</li> <li>- Asistencia reunió Comisión Europea presentación TERMINUS (13-16/03/12, Brussel-les) por 533,62 Locomoción+alojamiento+manutención</li> <li>- Reunión en Paris del REALITER - 13 - 15/5/12 por 303,28 por Locomoción+alojamiento+manutención</li> <li>- Impartición seminario Lingüística histórica (6-8/05/12, Roma) 216,06 Locomoción+alojamiento+manutención</li> <li>- Participación al V Workshop Mòdena Lexi-Term y seminario en Nápoles (24-29/05/12) por 830,90 Locomoción+alojamiento+manutención</li> <li>- Asistencia TKE 2012 (19-22/06/12, Madrid) por 396,86 Locomoción+Alojamiento+manutención</li> <li>- Trabajo de Investigación en Universitat de Heidelberg . 4-8/06/12, Heidelberg) Locomociones por 32,70</li> <li>- Reunión Dra. M.Helena Mateus (directora ILTEC - Lisboa) 18/7/12 por</li> </ul>	4.201,62	Teresa Cabré	S



45,45. Locomociones			
- Asistencia al International Scientific Conference Meaning in Translation: Illusion of Precision (11-16/09/12, Riga) por 643,78 Locomoción+alojamiento+manutención			
- Impartición curso Université Paris 13 (6-9/11/12, París) por 247,10 Alojamiento+manutención			
- Impartición conferencias Universitat de Gènova (6-7/12/12, Gènova) por 390,49 Manutención+Locomoción y alojamiento			
- Asistencia XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (25-27/10/12, Alacant) por 145,43 Locomoción+alojamiento+manutención			
<b>Total viajes y dietas</b>	<b>7.115,88€</b>		

Cree tantas filas como necesite

**F5. Otros gastos** (describa por concepto; debe incluir aquí, entre otros, los gastos derivados de personal no incluido en el equipo de trabajo indicando la actividad a la que corresponde dicho gasto, así como el gasto derivado de la inscripción a congresos o conferencias)

	Concepto	Importe	Nombre del participante	Previsto en la sol. original (S/N)
1	Inscripción para la Assistència al LREC 2012 (21-27/05/12, Estambul)	330,00	Rogelio Naza	S
2	Assistència LREC 2012 (21-27/05/12, Estambul)	330,00	Maarten Janssen	S
3	Traducción articulos congreso Bucarest mayo 2012 (català - francès)	272,00	Factura de INCYTA MULTILANGUAGE, S.L.	S
4	Inscripciones al AESLA 2012 (19-21/04/12), Lleida	60,00	Jenny Azarian y Iria Da Cunha	S
5	Inscripción XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (25-27/10/12, Alacant)	150,00	Judit Freixa	S
<b>Total otros gastos</b>		<b>1.142,00€</b>		

Cree tantas filas como necesite

**F6. Total ejecutado** (costes directos únicamente)

<b>Importe total ejecutado durante la anualidad</b>	<b>24.464,13€</b>
---	-------------------



**F7. Descripción de gastos no contemplados en la solicitud original** (si ha realizado algún gasto no contemplado en la solicitud original, justifique la necesidad de su adquisición en este apartado)

**F7.1- Reunión Comida de trabajo con los Representantes del TERMNET en Barcelona (31/01/12) por 178,70 con: Teresa Cabré, Gabriela Sauberer (Directora Termnet), Blanca Nájera (Termnet), MT.Zanola (Realiter) y Natália Saghezzi**

*En la solicitud original se preveían reuniones de coordinación entre los grupos y los investigadores externos participantes, para los paquetes de trabajo relacionados con objetivos de análisis contrastivo entre los neologismos del español y de otras lenguas románicas. Al quedar reducido el proyecto coordinado en un único subproyecto, el contacto con los desarrollos de la neología en lenguas románicas se ha reducido a la celebración de seminarios monográficos en Barcelona (sí previstos en la petición original) y reuniones de trabajo.*

*En este caso la reunión (y el gasto derivado) dio como fruto la celebración de dos seminarios y la preparación de los encuentros internacionales de REALITER, responsable de la red NEOROM (neología lenguas románicas) y de CINEO (Congreso internacional de neología).*

**F7.2-Reunión Cena de trabajo con Margarita Correia del ILTEC en Barcelona (11/05/2012) por 55,10**

*En la solicitud original se preveían reuniones de coordinación entre los grupos y los investigadores externos participantes, para los paquetes de trabajo relacionados con objetivos de análisis contrastivo entre los neologismos del español y de otras lenguas románicas. Al quedar reducido el proyecto coordinado en un único subproyecto, el contacto con los desarrollos de la neología en lenguas románicas se ha reducido a la celebración de seminarios monográficos en Barcelona (sí previstos en la petición original) y reuniones de trabajo.*

*En este caso la reunión (y el gasto derivado) dio como fruto la celebración de un seminario sobre neología del portugués y la preparación de los encuentros internacionales de REALITER, responsable de la red NEOROM (neología lenguas románicas) y de CINEO (Congreso internacional de neología). Margarita Correia es la representante del portugués de Portugal en Realiter y en NeoRom.*

**F7.3- Reunión comida de trabajo con Gloria Guerrero en Barcelona (08/07/2012) por 92,40**

*En la solicitud original se preveían reuniones de coordinación entre los subproyectos para los paquetes de trabajo relacionados con objetivos de análisis contrastivo entre las variantes del español peninsular. Al quedar reducido el proyecto coordinado en un único subproyecto, el contacto con los desarrollos de la neología en lenguas románicas se ha reducido a la celebración de seminarios monográficos en Barcelona (sí previstos en la petición original) y reuniones de trabajo.*

*En este caso la reunión (y el gasto derivado) dio como fruto la celebración de un seminario sobre neología en la prensa andaluza y el intento de encontrar financiación complementaria para mantener el subproyecto de la Universidad de Málaga. Gloria Guerrero es la IP del subproyecto de la Universidad de Málaga.*

**F7.4-Reunión comida de trabajo con la Dra.M.Helena Mateus (directora del ILTEC-Lisboa) (18/07/12) por 45,50 con: Teresa Cabré, Maarten Janssen y Dra Mateus**

*En la solicitud original se preveían reuniones de coordinación entre los grupos y los investigadores externos participantes, para los paquetes de trabajo relacionados con objetivos de análisis contrastivo entre los neologismos del español y de otras lenguas románicas. Al quedar reducido el proyecto coordinado en un único subproyecto, el contacto con los desarrollos de la neología en lenguas románicas se ha reducido a la celebración de seminarios monográficos en Barcelona (sí previstos en la petición original) y reuniones de trabajo.*



*En este caso la reunión (y el gasto derivado) dio como fruto la celebración de un seminario sobre tecnología aplicada a la neología. M. Helena Mateus es la responsable del Instituto ILTEC, miembro institucional de Realiter y NeoRom.*

**F7.5- Reunión comida de trabajo con Oscar Loureda Univ. Heidelberg (13/12/12) por 86,80**

*En la petición inicial, en el apartado de gastos varios, se preveía "Invitación de un asesor externo al proyecto y gastos protocolarios." La experimentación del Dr. Loureda y de su grupo de investigación en Heidelberg con la tecnología eye-tracking ha aconsejado su colaboración como asesor externo para evaluar si esta tecnología sería una buena vía para consolidar metodología experimental que evalúe la "neologidad" de las unidades léxicas nuevas.*

**G. Gastos realizados desde el inicio del proyecto**

<b>Importe total ejecutado</b> (costes directos únicamente)	<b>74.047,72€</b>
---	-------------------